

# Glosario de nombres de enfermedades de procedencia francesa en el español europeo actual

## *Glossary of Names of Diseases of French Origin in Present-Day European Spanish*

**Romain GILLAIN**

*Politécnico de Leiria*

romain.gillain@ipleiria.pt

**Resumen:** Uno de los medios principales de la terminología médica del español para su enriquecimiento neológico es, sin duda, la importación de palabras acuñadas en otros idiomas. Desde este punto de vista, el francés es, junto al inglés y el alemán, el idioma moderno que mayor presencia tiene en el lenguaje médico del español europeo. El repertorio que se presenta aquí recopila las denominaciones procedentes de la lengua francesa que aluden a enfermedades, extraídas de obras lexicográficas publicadas entre 1999 y 2021. Para cada término seleccionado se aportan datos sobre la ortografía, el comportamiento gramatical, el significado y la etimología. El estudio ayuda a entender que la influencia francesa, que fue particularmente intensa en el siglo XIX e inicios del siglo pasado, todavía se hace sentir en los días de hoy, a pesar del influjo de la lengua inglesa y que ésta no se refleja únicamente en la cantidad o en la variedad de elementos importados sino también en la presencia de fenómenos lingüísticos que alteran la prosodia, la morfología y el significado de numerosos términos médicos.

**Palabras clave:** neología externa; préstamos lingüísticos; galicismos; préstamos médicos; terminología patológica.

**Abstract:** One of the principal means of neological enrichment of Spanish medical terminology is undoubtedly the importation of words coined in other languages. From this point of view, French, along with English and German, is the modern language that has predominated in the medical language of European Spanish. The repertoire presented here is compiled of imported names of the French language that refer to diseases, extracted from lexicographic works published between 1999 and 2021. For each selected term, information on spelling, grammatical behaviour, meaning, and etymology is provided. The study contributes to an understanding of how the influence of French, which was particularly intense in the nineteenth and early twentieth century, is still felt today, despite the influence of the English language, and that this is reflected not only in the quantity and variety of imported elements, but also in the presence of linguistic phenomena that alter the prosody, morphology and meaning of numerous medical terms.

**Keywords:** external neology; linguistic loanwords; Gallicisms; medical loanwords; pathological terminology.

## 1. INTRODUCCIÓN

La publicación del *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos* (DGPM) de Valentín García Yebra (1999), del *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* de Clara Curell Aguilà (2009) y del *Repertorio de galicismos de la revolución francesa al Airbus. Guía para conocer Francia a través de sus palabras* (RG) de Recaredo Albuixech Agulló (2019) subsana, por fin, la ausencia en la lexicografía española de inventarios científicos sobre los galicismos hispánicos. El importante volumen de palabras registradas por estos repertorios pone de manifiesto que la huella de la lengua francesa pervive en nuestro idioma a pesar de la pujanza del inglés. Asimismo, se observa que determinadas esferas del léxico español cuentan con numerosas aportaciones francesas, como son la gastronomía, la indumentaria, las artes, el deporte y la ciencia. En lo que se refiere a los términos médicos, su presencia es apreciable, en particular, en la compilación de Recaredo Albuixech Agulló, que recoge 175 unidades pertenecientes a este campo<sup>1</sup>.

La influencia francesa en el lenguaje médico español ha sido objeto de estudio por parte de investigadores como Valentín García Yebra (1999), Francisco Cortés Gaudan (2013), Bertha M. Gutiérrez Rodilla (2014) o Fernando A. Navarro (2017). Con todo, en lo que toca a la producción lexicográfica, no se conocen compilaciones que incorporen exclusivamente galicismos médicos, si bien conviene mencionar la presencia de repertorios especializados en la terminología médica como el *Diccionario*

1. A título de comparación, se proponen 227 entradas en el dominio de la indumentaria, que tradicionalmente se cita como ejemplo de la influencia francesa en el vocabulario español.

de *Términos Médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (2011) y el *Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico)* (Dicciomed) de Francisco Cortés Gabaudan y Jesús Ureña Bracero, que dan cabida en su nomenclatura a un número apreciable de términos acuñados en el idioma francés<sup>2</sup>.

El glosario que hemos elaborado recopila 67 vocablos de origen francés, que designan patologías y que se han hallado en diccionarios publicados entre 1999 y 2019. Si no hemos tomado en cuenta otro tipo de designaciones médicas (*endorfina, para-farmacia, radiografía, plaqueta*, etc.) ni otras categorías gramaticales (*neuroléptico(a), alucinógeno(a), merocrino (a)*, etc.), esto se debe, esencialmente, a que, teniendo en cuenta el número de elementos por recopilar, no hubiéramos podido ajustarnos a los límites de extensión de nuestra propuesta. Por las mismas razones, hemos considerado más realista ceñirnos al vaciado de las obras lexicográficas citadas anteriormente.

Además de las designaciones que, originariamente, han sido forjadas en francés y han llegado inmediatamente al español europeo, también hemos considerado, coincidiendo con la opinión de Thibault y Glessgen (2003:9) y Curell Aguilà (2005:36), algunas voces que, si bien tienen sus raíces en otras lenguas, han transitado por el francés, con las consiguientes evoluciones formales, semánticas o prosódicas, antes de ser adoptados por nuestro idioma<sup>3</sup>.

El glosario que presentamos constituye, en nuestra modesta opinión, una contribución para un mejor conocimiento de la presencia de la lengua francesa en el vocabulario español de la medicina. En este trabajo, se pretende analizar, en particular, los mecanismos utilizados en el idioma español para la aclimatación de los préstamos seleccionados y aportar datos de índole etimológico, histórico y cronológico que permitan efectivamente confirmar su procedencia francesa.

## 2. RECOPIACIÓN DE LOS GALICISMOS

En una fase inicial, se estableció un inventario preliminar acudiendo a los repertorios especializados referidos con anterioridad y al glosario incluido en *El Vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* (2020) de Josefa Gómez de Enterría. Entre las

2. De las 1140 palabras registradas en el *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (Dicciomed) (consultado en noviembre de 2022), el francés (217), tras el alemán (430) y el inglés (282), es la tercera lengua de creación de nuevos términos en el lenguaje médico y biológico.

3. La función mediadora desempeñada por el francés en la incorporación de términos médicos oriundos de otros idiomas ha sido destacada por distintos autores, entre los cuales Bertha M. Gutiérrez Rodilla (2014:88).

fuentes de este conjunto, el *Dicciomed* es la que mayor número de voces contribuyó (42)<sup>4</sup>.

Antes de llegar a la recopilación definitiva, analizamos la historia de los elementos seleccionados a fin de verificar su origen francés. Se aprovecharon las informaciones etimológicas e históricas reseñadas en diccionarios como el *Dicciomed*, el *Diccionario de Términos Médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina (2011) y el *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) de la Real Academia Española para excluir designaciones que, a la luz de los datos históricos disponibles, no se han incorporado al español desde el francés sino a través de otros idiomas, tales como el latín renacentista (*paresia*, *tracoma*) y científico (*hiperestesia*, *anemia*, *astenia*, *uremia*), el alemán (*alexia*, *leucemia*, *hebefrenia*, *hiperplasia*) o el inglés (*atresia*, *amnesia*, *afasia*).

### 3. CATEGORIZACIÓN DE LOS GALICISMOS

#### 3.1. *Galicismos léxicos*

Denominamos *galicismos léxicos* las unidades léxicas completas de origen francés que se incorporan al español. Dentro de esta categoría, se agrupan tanto el préstamo que mantiene su forma primitiva (*coqueluche*) como el préstamo que se ha adaptado a las pautas fónicas o ortográficas de la lengua de acogida (*gripe*, *escorbuto*, *chancro*, *tortícolis*).

#### 3.2. *Calcos léxicos*

Identificamos el *calco léxico*, tal como lo define Curell Aguilà (2006:788), como la «traducción literal de unidades simples o complejas procedentes de otra lengua». Dentro de esta categoría, destacan en nuestro lemario los préstamos compuestos por morfemas que corresponden a los morfemas griegos y latinos del modelo francés original. Nos referimos, en particular, a los neologismos acuñados desde finales del siglo XVIII a principios del siglo XX a partir precisamente de raíces grecolatinas. Con todo, conviene matizar que estos términos, que no existían en la lengua de la Antigüedad, surgieron igualmente en el latín científico (por lo menos hasta el siglo XVIII) y en otras lenguas modernas como el inglés y el alemán. Para determinar el idioma de

4. El *Dicciomed* ofrece la posibilidad de establecer listas de palabras en función de la lengua de origen o de acuñación. También permite acceder a un listado de palabras antiguas reintroducidas por la vía de otros idiomas (entre ellos, el francés), que resulta muy útil para identificar aquellas reincorporaciones que se han acompañado de cambios de sentido, prosodia o forma.

origen de este grupo de palabras, hemos utilizado como criterios la fecha de la primera documentación y el contexto en el que aparecen. Entre los calcos léxicos que conjugan diferentes morfemas de origen griego destacamos, a título ilustrativo, *mielitis*, *narcolepsia*, *hiperemia*, *aracnodactilia* o *anafilaxia*. En lo que se refiere a los galicismos que combinan morfemas griegos y latinos, son válidos los ejemplos de *aspergilosis*, *paludismo* y *septicemia*.

### 3.3. Galicismos híbridos

Los *galicismos híbridos* recogidos en el glosario se obtienen por la asimilación gráfica del radical y la sustitución del sufijo francés de origen griego o latín por el sufijo español equivalente, como sucede con *nanismo*, *absintismo*, *adisionismo*, *cretinismo*, *ergotismo* y *daltonismo*.

### 3.4. Galicismos semánticos

Dentro del grupo de los *galicismos semánticos* hemos ubicado las voces que amplían su significado sumando nuevas acepciones procedentes del francés, como sucede, por ejemplo, con algunas palabras usadas en el griego antiguo que, a partir del Renacimiento, fueron reintroducidas en el vocabulario científico con la nueva significación francesa. Es el caso de *acinesia*, *tifus*, *ectima*, *endemia*, *hepatitis*, *idiotia*, *idiopatía*, *presbicia*, *eclampsia*, *sinequia* y *melanosis*.

### 3.5. Galicismos prosódicos

Según la definición de García Yebra (1999<sup>a</sup>), los *galicismos prosódicos* son voces que debiendo por razón de su origen acentuarse siguiendo unas normas determinadas, no lo hacen a causa del influjo de la palabra francesa correspondiente. En lo que toca a nuestro inventario, este tipo de interferencia es manifiesto en *acné* y *diplopía*<sup>5</sup>.

### 3.6. Galicismos morfológicos

Los *galicismos morfológicos*, de acuerdo con García Yebra (1999<sup>a</sup>), son palabras que, por influencia de la lengua francesa, han alterado la estructura morfológica que etimológicamente les correspondía (*tétanos*, *anquilosis*, *catalepsia*, *embolia*, *cataplexia*, *nicotinismo*, autismo y *eclampsia*).

5. En el caso de *diplopía*, la acentuación con hiato, predominante en español, se debe a la influencia del francés. La variante *diplopia*, con acentuación etimológica con diptongo, según criterio de la Real Academia Española, estaría mal acentuada.

## 4. ASIMILACIÓN DE LOS NOMBRES DE ENFERMEDAD DE PROCEDENCIA FRANCESA EN EL ESPAÑOL EUROPEO

### 4.1. Asimilación gráfica

El grado de asimilación de las designaciones patológicas que componen el glosario resulta bastante elevado. Escapan a esta tendencia los vocablos *coqueluche*, *acné* y *ténanos* que mantienen sus rasgos autóctonos<sup>6</sup>. De este modo, podemos señalar los mecanismos de asimilación que siguen:

- Colocación de la tilde siguiendo las normas del castellano: *torticolis* (fr) > *tortícolis* (es).
- Eliminación del acento de intensidad: *crétinisme* (fr) > *cretinismo* (es); *diphthérie* (fr) > *difteria* (es); *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *acinésie* (fr) > *acinesia* (es); *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es); *mélanose* (fr) > *melanosis* (es); *hépatite* (fr) > *hepatitis* (es); *endémie* (fr) > *endemia* (es).
- Reducción de las consonantes duplicadas ajenas al sistema gráfico español: *addisonisme* (fr) > *adisonismo* (es); *aspergilliose* (fr) > *aspergilosis* (es); *grippe* (fr) > *gripe* (es)
- Normalización gráfica de grafemas consonánticos inexistentes en español: *absinthisme* (fr) > *absintismo* (es); *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es); *echthyma* (fr) > *ectima* (es).
- Substitución de la letra *k* por el dígrafo *qu*: *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es).
- Substitución de la *y* vocálica: *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es); *myélite* (fr) > *mielitis* (es); *echthyma* (fr) > *ectima* (es).
- Paragoge vocálica: *scorbut* (fr) > *escorbuto* (es).
- Prótesis vocal (e-) a inicio de vocablo que comienza por la llamada [s] líquida: *scorbut* (fr) > *escorbuto* (es).

### 4.2. Asimilación morfológica

- Equivalencia con la terminación que en español corresponde al género femenino: *embolie* (fr) > *embolia* (es).
- Adopción de la terminación que en español corresponde al género del equivalente al que se le puede relacionar (en este ejemplo, *cáncer*): *chancre* (fr) > *chancro* (es).
- Conservación del prefijo francés de origen griego:

6. Para *coqueluche*, se observa que la adaptación fonética de la forma española —la sustitución del fonema [y] por el fonema [u]— no ha determinado su cambio gráfico. En lo que toca a *acné*, la preservación de la tilde sobre la *e* nace de una interpretación incorrecta del valor del acento que, en francés, indica la cualidad cerrada de la vocal y no la intensidad prosódica.

- § *a-/an-* (fr) (es): *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es), *acinésie* (fr) > *acinesia* (es), *alogie* (fr) > *alogia* (es), *aplasie* (fr) > *aplasia* (es); *athrepsie* (fr) > *atrepsia* (es); *anhédonie* (fr) > *anhedonia* (es) || *ana-* (fr) (es): *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es).
- § *diplo(o)-* (fr) (es) *-diplopie* (fr) > *diplopía/diplopia* (es).
- Sustitución del prefijo francés de origen griego por el prefijo equivalente:
  - § *hyper-* (fr) > *hiper-* (es): *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *hypertonie* (fr) > *hipertonía* (es).
  - § *hypo-* (fr) > *hipo-* (es): *hypotonie* (fr) > *hipotonía* (es).
- Sustitución del sufijo francés de origen griego por el sufijo equivalente:
  - § *-ie* (fr) > *-ia* (es): *alogie* (fr) > *alogia* (es); *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es); *anhédonie* (fr) > *anhedonia* (es); *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es); *cataplexie* (fr) > *cataplexia* (es); *diphthérie* (fr) > *difteria* (es); *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es); *idiotie* (fr) > *idiocia*<sup>7</sup> (es).
  - § *-isme* (fr) > *-ismo* (es) *addisonisme* (fr) > *adisonismo* (es); *absithisme* (fr) > *absintismo* (es); *crétinisme* (fr) > *cretinismo* (es); *daltonisme* (fr) > *daltonismo* (es); *ergotisme* (fr) > *ergotismo* (es); *nicotinisme* (fr) > *nicotinismo* (es); *paludisme* (fr) > *paludismo* (es) *-ite* (fr) > *-itis* (es) > *-ite mastite* (fr) > *mastitis* (es); *méningite* (fr) > *meningitis* (es); *myélite* (fr) > *mielitis* (es).
  - § *-ose* (fr) > *-osis* (es): *adénose* (fr) > *adenosis* (es); *ankylose* (fr) > *anquilosis* (es); *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es); *aspergillose* (fr) > *aspergilosis* (es); *cirrhose* (fr) > *cirrosis* (es); *spondylose* (fr) > *espondilosis* (es); *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es).
- Sustitución del radical francés de origen latín por el radical equivalente:
  - § *palud-* (fr) (es); *paludisme* (fr) > *paludismo* (es).
  - § *septic(us)-* (fr) (es): *septicémie* (fr) > *septicemia* (es).
  - § *aspergill(us)-* (fr) (es): *asgillose* (fr) > *aspergilosis* (es).
- Sustitución del radical francés de origen griego por el radical equivalente:
  - § *acro-* (fr) > *acro-* (es): *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es)
  - § *adén-* (fr) > *aden-* (es): *adénose* (fr) > *adenosis* (es)
  - § *aéro-* (fr) > *aero-* (es): *aérophagie* (fr) > *aerofagia* (es)
  - § *aracn(o)-* (fr) (es): *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es)
  - § *artério-* (fr) > *arterio-* (es): *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es)
  - § *blenn(o)-* (fr) > *blen(o)-* (es): *blennorragie* (fr) > *blenorragia* (es) *blenorragia*
  - § *cirr-* (fr) > *cirr-* (es): *cirrhose* (fr) > *cirrosis* (es)
  - § *-chondr(o)-* (fr) > *-condr(o)-* (es): *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es)
  - § *-dactyl-* (fr) > *-dactil-* (es): *aracnodactilie* (fr) > *aracnodactilia* (es)
  - § *-derm-* (fr) *-derm-*(es): *névrodermite* (fr) > *neurodermitis* (es)

7. La sustitución de la *te* por la *ce* permite el acercamiento fonético a la pronunciación autóctona.

- § *dermie-* (fr)<sup>8</sup> > *dermia-* (es): *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es)
- § *diphter-* (fr) > *dift-* (es): *diphthérie* (fr) > *difteria* (es).
- § *-(h)émie* (fr)<sup>9</sup> > *-emia* (es): *hyperémie* (fr) > *hiperemia* (es); *septicémie* (fr) > *septicemia* (es)
- § *érythro-* (fr) > *eritro-* (es) *érythrodermie* (fr) > *eritrodermia* (es)
- § *-hédon-* (fr) > *hedon-* (es) *anhédonie* (fr) > *anedonia* (es)
- § *-lep-* (fr) > *-lep* (es) *narcolepsie* (fr) > *narcolepsia* (es); *catalepsie* (fr) *catalepsia* (es)
- § *-lyse* (fr) > *-lisis* (es) *ostéolyse* (fr) > *osteolisis* (es)
- § *mast-* (fr) (es) *mastite* (fr) > *mastitis* (es)
- § *-mégalie-* (fr)<sup>10</sup> > *megalia-* (es) *acromégalie* (fr) > *acromegalia* (es)
- § *myél-* (fr) > *miel-* (es) *myélite* (fr) > *mielitis* (es)
- § *narco-* (fr) (es) *narcolepsie* (fr) > *narcolepsia* (es)
- § *névr(o)* (fr)<sup>11</sup> > *neur(o)* (es) *névrodermatite* (fr) > *neurodermatitis* (es)
- § *-opie* (fr) > *-opia-* (es) *-diplopie* (fr) > *diplopía/diplopia* (es);
- § *ostéo-* (fr) > *osteo-* (es) *ostéolyse* (fr) > *osteolisis* (es); *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es)
- § *por(o)* (fr) > *por(o)* (es) > *-phagie* (fr)<sup>12</sup> > *-fagia* (es) *aérophagie* (fr) > *aerofagia* (es)
- § *-plasie* (fr) > *-plasia* (es) *achondroplasie* (fr) > *acondroplasia* (es); *aplasie* (fr) *aplasia* (es)
- § *por(o)* *ostéoporose* (fr) > *osteoporosis* (es)
- § *-phylax-* (fr) > *-filax-* (es) *anaphylaxie* (fr) > *anafilaxia* (es).
- § *-rr(h)agie* (fr)<sup>13</sup> > *-rragia* (es) *blennorragie* (fr) > *blenorragia* (es).

8. El radical *-dermie* que denota relación con la ‘piel’ puede adoptar la forma *-dermia* o *-derma*. Según comenta el DTM, ha sido tradicionalmente más frecuente la primera forma, marcada por francés, si bien la segunda, con influencia anglosajona, es cada vez más habitual.

9. El radical *-emia* que significa ‘sangre’ sirvió, a partir del siglo XIX, para crear numerosos neologismos médicos en varias lenguas modernas. Suele indicar la presencia normal o anómala en la sangre de la sustancia designado por el radical antepuesto, la tasa de esa sustancia o la patología que resulta de la presencia anormal en la sangre de la sustancia en cuestión.

10. El radical *-mégalie* que denota tamaño excesivo adopta la forma *-megalia* en español. Entra en la composición de palabras que sirven para nombrar patologías que se caracterizan por una hipertrofia de un órgano o un miembro designado por el primer elemento de composición.

11. En francés, el elemento *neuro-* tiene dos formas: *neuro-*, relacionado con el sistema nervioso, como en *neurologie*, y *névro-*, relacionado con la epidermis y la dermis, como en *névrodermite*.

12. El radical *-fagia* que denota relación con la ‘acción de comer (tragar)’ sirve para crear palabras relacionadas con patologías más o menos graves.

13. El radical *-rragia* que denota ‘flujo repentino’ entra en la composición de vocablos médicos que significan «chorro violento del líquido que designa el primer elemento compositivo». Se usa también, con el valor de ‘sangrado o hemorragia’ —que resulta del desplazamiento del significado del término *hemorragia* al radical final— como en *broncorragia* ‘hemorragia de la mucosa bronquial’.

- § *spondyl(e)-* (fr) > *espondil(o)-* (es) *spondylose* (fr) > *espondilosis* (es).
- § *-threpsie* (fr) > *-trepsia* (es) *athrepsie* (fr) > *atrepsia* (es)
- § *-tonie* (fr) > *-tonia* (es) *hypertonie* (fr) > *hipertonía* (es); *hypotonie* (fr) > *hipotonía* (es)
- Traducción del radical autónomo de origen francés:
  - § *sclérose* (fr) > *esclerosis* (es): *artériosclérose* (fr) > *arteriosclerosis* (es).
  - § *idiot* (fr) > *idiot(a)* (es) > *idiot(a) idiotie* (fr) > *idiocia* (es).
  - § *méning(e)* (fr) > *mening(e)* (es) *méningite* (fr) > *meningitis* (es).

## 5. ESTRUCTURA DEL GLOSARIO

Las 67 *entradas* (o lemas) se grafían con minúsculas y cursiva. En los casos en los que existe otra variante ortográfica o prosódica de una palabra, se ha optado por colocar la forma que, según hemos podido comprobar, constituye la entrada preferida de los diccionarios.

Después del lema, se da la *categoría gramatical* abreviada: «m.» si se trata de un sustantivo masculino y «f.» si se trata de un sustantivo femenino.

Para cada voz se indica, a continuación, la disciplina médica a la que pertenece.

De seguida, se señala la *definición* correspondiente, que ocupa un solo período. Por norma, las acepciones están tomadas del *Dicciomed*, el DTM o la versión electrónica de la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la Real Academia* (DRAE). Nos hemos asegurado de que las nociones empleadas en la elaboración de la definición seleccionada fuesen sencillas y de un conocimiento que suponemos general. Se pretende de este modo que las explicaciones lleguen con fidelidad y claridad tanto al usuario lego como al experto. En casos puntuales, cuando las definiciones incluyen, por ejemplo, valoraciones o informaciones de índole enciclopédico, hemos decidido editarlas o formular una definición de nueva planta, asentada en las informaciones disponibles en las fuentes lexicográficas examinadas.

A continuación, encabezada por la abreviatura «Etim.», se encuentra la sección destinada a la información etimológica. Primeramente, está indicado la voz francesa de la que proviene. Se señala, asimismo, el año o el siglo de la primera aparición conocida de la palabra en francés y español (en otros idiomas, para los casos más complejos). La fecha se escribe entre paréntesis, con la referencia de la fuente lexicográfica o lingüística en que la voz está atestiguada por primera vez y se coloca después del término o de la indicación de la lengua receptora. Por otro lado, se da cuenta de los elementos, normalmente de origen griego o latín, que forman la palabra original, una información que esclarece los procesos de asimilación ortográfica y morfosintáctica que siguen los galicismos cuando se acomodan al español. Del mismo modo, se aportan datos de carácter histórico, como el nombre del médico creador del vocablo o el contexto de la primera documentación, informaciones que permiten refrendar la

lengua acuñadora. Para el acopio de estas informaciones, se consideraron, para el francés, el *Dictionnaire Historique de la Langue Française* (DHLF), en su versión para ordenador, y el *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi). En lo que concierne a la lengua española, se tomaron en consideración el DTM, el NDHE, *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* y el *Dicciomed* que, sin duda, aparece como la fuente lexicográfica más completa en términos etimológicos. Además, se aprovechó el acceso a la colecciones digitales de prensa de la Biblioteca Nacional de España y de la Biblioteca Nacional de Francia para actualizar la fecha de la primera documentación en ambas lenguas. Conviene señalar que 75% de las fechas de primera atestación en la lengua española de las palabras consignadas han sido establecidas a partir de fuentes lingüísticas.

En el apartado siguiente, que se inicia con la abreviatura «Obs.», se consignan, cuando existen, las variantes ortográficas, prosódicas o semánticas de la entrada, así como los sinónimos y cualquier otro tipo de comentario que se estime pertinente.

En la última posición del artículo, se indican las fuentes lexicográficas que documentan la procedencia francesa de la entrada.

## 6. EL GLOSARIO

### *absintismo*

m. **TOXICOLOGÍA** Trastorno resultante del consumo abusivo de ajeno (absintio). **Etim.** Adaptación (*La Ilustración*, 1885) de *absinthisme* (TLFi, 1871), término formado por la palabra *absinthe* ‘ajeno’ y el sufijo *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota un ‘proceso patológico’. [DTM; DHLE]

### *acinesia*

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Falta, pérdida o cesación de movimiento (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (NTLLE, 1853) del vocablo de origen griego *akīnēsīā* reintroducido en el lenguaje científico con un nuevo significado a través de la forma francesa *acinésie* (TLFi, 1814). [*Dicciomed*; DTM; Josefa Gómez de Enterría]

### *acné*

m. **DERMATOLOGÍA** Enfermedad de la piel caracterizada por una inflamación crónica de las glándulas sebáceas, especialmente en la cara y en la espalda. (DRAE) **Etim.** Tal como refiere el NDHE, la palabra española (1824) fue tomada del francés *acné*, donde se documenta desde 1816 (DHLF) como préstamo del inglés *acne* (1812). El término inglés fue tomado, a su vez, del latín científico *acne* (*Dicciomed*, 1713) y este del griego *áknē*. Inicialmente, según el NDHE, se empleaban tanto la forma llana y femenina (*acne*) como la forma aguda y masculina (*acné*). Las dos variantes se consideran correctas, aunque la RAE expresa su preferencia por la última. [*Dicciomed*; RG; DRAE; NDHE; DTM]

### *acondroplasia*

f. **REUMATOLOGÍA** Variedad de enanismo (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista iberoamericana de ciencias médicas*, 1903) del neologismo *achondroplasie* acuñado, en 1876, por el pediatra francés J. M. Parrot a partir del prefijo privativo griego *a-* y los radicales griegos *-chondr(o)-* ‘cartilago’ y *-plasie* ‘formación celular’ (este último, del griego científico). [Dicciomed; DTM; DHLE]

### *acromegalia*

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad crónica que se caracteriza por un desarrollo extraordinario de las extremidades (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1890) del neologismo *acromégalie*, que fue acuñado en 1885 por el neurólogo francés Pierre Marie a partir de los radicales de procedencia griega *acro-* ‘extremo’ y *-mégalie* ‘crecimiento anormal’ (este último, del griego científico). [RG; DRAE; Dicciomed; NDHE; DTM]

### *adenosis*

f. **DERMATOLOGÍA** Desarrollo anómalo de tejido glandular (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1895) del neologismo *adénose* (1817) que fue forjado por el dermatólogo francés Jean Louis Alibert a partir del radical griego *adén-* ‘glándula’ y el sufijo griego *-ose* ‘proceso patológico’. [Dicciomed]

### *adisonismo*

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Deficiencia hormonal causada por daño en la glándula suprarrenal (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas*

*de Barcelona*, 1912) del epónimo francés *addisonisme* (TLFi, 1855) creado por el médico francés Armand Trousseau a partir de los elementos *Addison* (apellido del médico inglés que descubrió la llamada enfermedad de Addison, que se asemeja a esta patología) y del sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota ‘proceso patológico’. **Obs.** También se usa la expresión *síndrome de Addison*. [Dicciomed; DTM]

### *aerofagia*

f. **GASTROENTEROLOGÍA** Deglución espasmódica de aire seguida de eructos (Dicciomed). **Etim.** Adaptación (*Revista de sanidad militar*, 1901) del término *aérophagie* (TLFi, 1891), creado por el médico francés Léon de Bouveret a partir de los radicales de origen griego *aéro-* ‘aire’ y *-phagie* ‘acción de comer’. **Obs.** De acuerdo con el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, para el sufijo *-fagia* ya no es normal y debe evitarse la acentuación con hiato, acorde con la acentuación griega. Debe admitirse la acentuación llana, acorde con la prosodia latina. [RG; Dicciomed; DTM; DHLP]

### *alogia*

f. **PSIQUIATRÍA** Empobrecimiento del pensamiento que se infiere de la observación del lenguaje y del comportamiento verbal (DTM) **Etim.** Adaptación (*Revista de especialidades médicas*, 1907) del término *alogie* (1864), acuñado por el anatomista francés Paul Broca a partir del prefijo privativo griego *a-* y el radical *-logie* ‘palabra’, ambos de origen griego. [Dicciomed].

### *anafilaxia*

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Estado de hipersensibilidad o de reacción exagerada a la nueva introducción a una sustancia extraña (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Revista iberoamericana de ciencias médicas*, 1907) del término *anaphylaxie* (TLFi, 1891), creado por el biólogo P. J. Portier y el fisiólogo C. R. Richet a partir de los radicales *ana-* ‘hacia arriba’ y *phylax-* ‘protección’ y el sufijo nominal *-ie*, de origen griego. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM].

### *anhedonia*

f. **PSIQUIATRÍA** Incapacidad para experimentar placer. **Etim.** Adaptación (*Revista de especialidades médicas*, 1914) de *anhédonie* (1896), término creado por el psicólogo francés T. A. Ribot a partir del prefijo privativo *an-* ‘falta de’, el radical *-hédon-* ‘placer’ y el sufijo nominal *-ie*, todos de origen griego. [DRAE; *Dicciomed*; DTM]

### *anosognosia*

f. **PSIQUIATRÍA** Trastorno de la percepción que consiste en la negación o ausencia de reconocimiento de la propia patología (*Dicciomed*). Adaptación, en español (*Revista clínica española*, 1946) del término *anosognosie* (*L'Informateur des aliénistes et des neurologistes*, 1914), forjado por el neurólogo polaco de expresión francesa J. Babiński a partir de *agnosie*. [NDHE; *Dicciomed*]

### *aplasia*

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Desarrollo incompleto o defectuoso de un órgano o parte de él (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*El Genio médico-quirúrgico*,

1874) del vocablo francés *aplasie* (TLFi, 1865), formado por el prefijo privativo de origen griego *a-* y del radical del griego científico *-plasia* ‘formación celular’. [RG; *Dicciomed*; DTM]

### *anquilosis*

f. **REUMATOLOGÍA** Disminución o imposibilidad de movimiento en una articulación normalmente móvil (*Dicciomed*). **Etim.** La voz *anquilosis* (*Memorial literario instructivo y curioso de la Corte de Madrid*, 1788) proviene del griego antiguo *ankylōsis* (con significado semejante al actual). La palabra griega se incorporó en el lenguaje científico una primera vez a través del latín renacentista *ancylosis* (1534) y volvió dos siglos más tarde en latín científico *ankylosis* (1707). Según el *Dicciomed*, tanto el latín científico como el francés *ankylose* (1721) o el inglés *ankylosis* (1726) «explicarían la forma anómala del español en lugar del esperado *ancilosis*». [*Dicciomed*]

### *aracnodactilia*

f. **REUMATOLOGÍA** Anomalía que se caracteriza por una longitud excesiva de los dedos. Adaptación, (*Diccionario de los términos técnicos usados en medicina*, 1907) del término *aracnodactilie*, inventado en 1902 por el médico francés C. Achard a partir de los radicales *aracn(o)* ‘araña’ y *-dactyl(o)-* ‘dedo’ y el sufijo nominal *-ie*, de origen griego. [*Dicciomed*]

### *arteriosclerosis*

f. **CARDIOLOGÍA** Cada una de las enfermedades caracterizadas por el endurecimiento y la rigidez arteriales

(DTM). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de los diccionarios de medicina publicados en Europa, 1842-1846*) del término francés *artériosclérose* (TLFi, 1833), forjado a partir del radical de origen griego *arterio-* ‘arteria’ y el radical francés *sclérose* ‘endurecimiento patológico’. La palabra se documenta por primera vez en el segundo tomo de la obra *Traitement des maladies de la peau* del médico francoalemán J. G. C. F. M. Lobstein. **Obs.** La forma *arterioesclerosis*, según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, aparece como una variante normativa del español. [NDHE; *Dicciomed*; DTM]

#### *aspergilosis*

f. **INFECTOLOGÍA** Cualquier enfermedad causada por la infección por hongos del género *Aspergillus* (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas de Barcelona, 1900*) del término *aspergilliose* (DHLF, 1887), acuñado por el médico A. Lucet a partir del sustantivo latino *aspergillus* y del sufijo nominal de origen griego *-ose* ‘proceso patológico’. [*Dicciomed*]

#### *atrepsia*

f. **PEDIATRÍA** Atrofia general de los recién nacidos (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*El Genio médico-quirúrgico, 1879*) del término *athrepsie* (TLFi, 1865), creado por el pediatra francés J. M. Parrot a partir del prefijo privativo *a-* y el radical *-threpsie* ‘nutrición’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DGPM]

#### *autismo*

m. **PSIQUIATRÍA** Trastorno del desarrollo que afecta a la comunicación y a la

interacción social (DRAE). **Etim.** Según consta en el RG, la voz acuñada en 1911 por el psiquiatra suizo de expresión alemana E. Bleuler *Autismus* debió llegar al español (*El Sol, 1922*) a través del inglés *autism* (1912) o del francés *autisme* (*L'Encéphale, 1913*). [RG; DGPM]

#### *blenorragia*

f. **GINECOLOGÍA** Flujo mucoso procedente de la uretra o la vagina (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Mercurio de España, 1801*) del término francés *blenorragie* (*Dicciomed, 1768*), formado por los radicales de origen griego *blenn(o)-* ‘mucosidad’ y *-rrag(ie)* ‘flujo violento’. [RG; *Dicciomed*; DTM]

#### *catalepsia*

f. **NEUROLOGÍA** Accidente nervioso repentino, de índole histérica, que suspende las sensaciones e inmoviliza el cuerpo en cualquier postura en que se le coloque (DRAE). **Etim.** El hecho de que en español esta voz presente un sufijo en *-sia* cuando la palabra griega original *katálēpsis* ‘ataque que inmoviliza o embota’ acaba en *-sis* sugiere su paso por otra lengua antes de incorporarse a nuestro idioma. De acuerdo con el NDHE, el término se documenta con la variante *catalençia* y *catalensia* a finales del siglo XV con el significado actual de ‘estado caracterizado por la pérdida momentánea de la sensibilidad y de la movilidad que ocurre a causa de algún trastorno neurológico o de un estado hipnótico’. Según el mismo diccionario, se podría apuntar hacia la hipótesis de la intermediación de la forma francesa *catalepsie* (DHLF, 1580) en su regreso al

español por «el hecho de que no vuelva a documentarse hasta 1753». Para Cortés Gabaudan (2013, p. 250), por el contrario, no es necesario invocar el francés para explicar el cambio de terminación por que esta forma está registrada con anterioridad en el latín medieval *catale(m)psia*. [RG; DRAE; DGPM; NDHE; *Dicciomed*]

#### *cataplexia*

f. **NEUROLOGÍA** Crisis de hipotonía desencadenada por estímulos emocionales agradables o desagradables (DTM). **Etim.** En opinión de García Yebra (1999) y Cortés Gabaudan (2013, p. 250), existen indicios para pensar que la forma francesa *cataplexie* (TLFi, 1752) es la responsable del cambio morfológico que se produce en español (*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, 1786-1793) considerando que en la antigüedad o en latín científico la palabra acababa en *-sis* (*katáplēxis*). **Obs.** En el *Dicciomed* y el DTM, se preconiza el uso preferencial de la forma *cataplejía*. [DRAE; *Dicciomed*; DGPM; DTM]

#### *chancro*

f. **DERMATOLOGÍA** Lesión cutánea, de la piel o de una mucosa, característica de la sífilis primaria (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (DTM, 1814) del vocablo francés *chancre* (TLFi, 1566) ‘cáncer’. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

#### *cirrosis*

f. **HEPATOLOGÍA** Enfermedad crónica del hígado caracterizada por fibrosis

difusa con destrucción del parénquima hepático y regeneración nodular (DTM). **Etim.** Adaptación (*Gaceta médica*, 1845) del vocablo *cirrhose*, acuñado en 1805 por el médico francés R. T. H. Laennec a partir del radical *cirrh-* ‘anaranjado oscuro’ y el sufijo nominal *-ose* ‘proceso patológico’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

#### *coqueluche*

f. **INFECTOLOGÍA** Tosferina (RAE). **Etim.** Préstamo integral (*Diario de Madrid*, 1790) de *coqueluche* (DHLF, 1414). **Obs.** Este galicismo tiende a ser sustituido por expresiones patrimoniales (*tosferina* o *tos ferina*). [RG; DRAE; DTM]

#### *cretinismo*

f. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad caracterizada por un peculiar retraso de la inteligencia, acompañado, por lo común, de defectos del desarrollo orgánico (DRAE). **Etim.** Adaptación, en español (*Mercurio de España*, 1801) de la voz francesa *crétinisme* (DHLF, 1784), compuesta por el adjetivo *crétin* y el sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español y en portugués con el sufijo equivalente *-ismo*, denota en este caso ‘proceso patológico’. [RG; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

#### *daltonismo*

m. **OFTALMOLOGÍA** Incapacidad genética para percibir determinados colores. **Etim.** Adaptación (*Revista general de ciencias médicas y de sanidad militar*, 1867) de la formación epónímica francesa *daltonisme* (DHLF,

antes de 1841), creada por el físico suizo P. Prévost a partir del apellido de John Dalton (químico inglés que padecía esta patología y la retrató en una comunicación presentada en la *Manchester Literary and Philosophical Society*) y el sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota en este caso ‘proceso patológico’. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

#### *difteria*

f. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad infecciosa y contagiosa debida a la exotoxina proteica producida por *C. diphtheriae*. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*El Monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos*, 1861) de *diphthérie* (TLFi, 1817), creada por el médico francés P. Bretonneau a partir del radical de origen griego *diphther-* ‘membrana’ y del sufijo nominal *-ie*. Esta forma suplantó la voz *diphthérite* (DHLF, 1817), propuesta también por P. Bretonneau. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

#### *diplopía*

f. **OFTALMOLOGÍA** Patología que provoca una visión doble de una sola cosa. **Etim.** Adaptación (*Tratado de Ophthalmia y sus especies*, 1796) del vocablo francés *diplopie* (DHLF, 1787), elaborado a partir del prefijo *diplo-* ‘doble’ y el radical *-opie* ‘vista’, ambos de origen griego. De acuerdo con el DTM, la acentuación con hiato se debe a la influencia del francés y es predominante en español, aunque se use también la variante *diplopía* con acentuación etimológica con

diptongo. [RG; *Dicciomed*; DGPM; DTM; Gómez de Enterría]

#### *eclampsia*

f. **GINECOLOGÍA** Aparición de episodios convulsivos generalizados durante el embarazo, parto y puerperio sin que haya epilepsia o hemorragia cerebral. (*Dicciomed*). **Etim.** El hecho de que en español esta voz presente un sufijo en *-sia* cuando la palabra griega original *éklampsis* ‘desarrollo súbito de la pubertad’ acaba en *-sís* sugiere su paso por otra lengua antes de su incorporación a nuestro idioma. de la forma francesa. Para Cortés Gaudan (2013:250), en el caso de la voz española *eclampsia* (Gómez de Enterría, 1799), el francés *éclampsie* (*Les chefs-d’œuvre de monsieur de Sauvages, ou Recueil de dissertations qui ont remporté le prix dans différentes académies*, 1770) no es necesario para explicar el cambio morfológico considerando que está atestiguado con anterioridad en latín científico (a partir de 1757, de acuerdo con el *Dicciomed*). Chesley, Leon C. (1972:802), sin embargo, explica que este término, fue reintroducido, con cambio de significado, por el patólogo y botánico francés François Boissier de la Croix de Sauvages en la obra *Pathologia methodica seu de cognoscendis morbis* (1739). [RG; DTM]

#### *ectima*

m. **DERMATOLOGÍA** Enfermedad de la piel caracterizada por la existencia de pústulas (DRAE). **Etim.** Según el NDHE, existen indicios que permiten afirmar que la voz *ectima* (1832),

restringida al ámbito médico, se tomó del francés *echthyma* (1820), proveniente a su vez del inglés *ecthyma* (1813), del latín científico *ecthyma*, procedente del griego *ékthyma* ‘pústula’. [DRAE; NDHE]

#### *embolia*

f. **CARDIOLOGÍA** Obstrucción ocasionada por un émbolo formado en un vaso sanguíneo, que impide la circulación en otro vaso menor (*Dicciomed*). **Etim.** Para García Yebra (1999), la voz no procede directamente de *émbolo* (DRAE) sino que llega al español (*La Corona*, 1863) a través del derivado francés *embolie* (1845-1856), formado por el radical de origen griego *embol-* ‘tapón’ y el sufijo *-ie*. [RG; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

#### *encefalitis*

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación del encéfalo **Etim.** Adaptación (*Décadas de medicina y cirugía practicas*, 1822) de *encéphalite* (DHLF, 1787), elaborado a partir del radical *encéphal* ‘cerebro’ y del sufijo nominal *-ite* ‘inflamación’, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

#### *endemia*

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Enfermedad que afecta a una población determinada con carácter permanente. (*Dicciomed*). **Etim.** Calco semántico (*Diario general de las ciencias médicas o Colección periódica de noticias y discursos relativos á la medicina y ciencias auxiliares*, 1826) del sustantivo *endémie* (TLFi, 1495). Según el *Dicciomed*, el vocablo del griego antiguo *endēmíā* ‘hecho de habitar en un

lugar determinado’ alteró su significado original a través de la forma francesa. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM]

#### *enteritis*

f. **GASTROENTEROLOGÍA** Inflamación de la membrana mucosa de los intestinos. (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Diario general de las ciencias médicas o Colección periódica de noticias y discursos relativos á la medicina y ciencias auxiliares*, 1826) de *entérite* (TLFi, 1801) formado por el radical de origen griego *enter(o)-* ‘intestino’ y el sufijo *-itis* ‘inflamación’. [DRAE; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

#### *ergotismo*

m. **TOXICOLOGÍA** Enfermedad causada por la ingesta de alimentos contaminados por micotoxinas. (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Suplemento al diccionario de medicina y cirugía del profesor D. Antonio Ballano*, 1820-1823) de *ergotisme* (DHLF, 1818), palabra formada por el sustantivo francés *ergot* ‘cornezuelo’ y el sufijo *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo equivalente *-ismo*, denota un ‘proceso patológico’. [RG; DRAE; *Dicciomed*]

#### *eritrodermia*

f. **DERMATOLOGÍA** Afección cutánea generalizada que se caracteriza por una rojez intensa. **Etim.** Adaptación (*Tratado de medicina*, 1892-1895) de la voz *érythrodermie* (DHLF, 1873), construida a partir de los radicales de origen griego *éryth(ro)-* ‘rojo’ y *-dermie* ‘piel’. Según el DTM, por influencia del francés, ha sido tradicionalmente más usual, en español,

el radical *-dermia*, que da sustantivos femeninos, si bien, cada vez más, tiende a ser sustituido por la variante *-derma*, que da sustantivos masculinos, por influjo del inglés. [RG; DRAE; *Dicciomed*]

#### *escorbuto*

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Enfermedad provocada por una deficiencia en vitamina C. **Etim.** Adaptación (NDHE, 1606) de la voz francesa *scorbut* (1604) que, según se explica en el NDHE, viene del latín medieval *scorbutus*, vocablo aparentado con la forma medieval neerlandesa *scheurbuik*. [DRAE; *Dicciomed*; NDHE]

#### *espondilosis*

f. **REUMATOLOGÍA** Conjunto de enfermedades que causa la inflamación y la fusión de las vértebras. **Etim.** Adaptación (*Revista de ciencias médicas de Barcelona*, 1900) del neologismo *spondylose* (TLFi, 1898), acuñado por el neurólogo francés P. Marie a partir del radical *spondyl-* 'vertebra' y el sufijo nominal *-ose* 'proceso patológico', ambos de origen griego. **Obs.** Esta palabra, que posee otras acepciones, debe distinguirse de las voces *espondilodesis* y *espondilólisis* (DTM). [DRAE; *Dicciomed*; DTM]

#### *gripe*

f. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad epidémica aguda, acompañada de fiebre y con manifestaciones variadas (DRAE). **Etim.** Adaptación (NDHE, 1837) del vocablo *grippe* (DHLF, 1743). [RG; DRAE; *Dicciomed*; NDHE; DTM]

#### *hematuria*

f. **GINECOLOGÍA** II **UROLOGÍA** Presencia de sangre en la orina. **Etim.** Adaptación

(*Diario de Madrid*, 1789) de *Hématurie* (TLFi, 1771), formado a partir de los lexemas *héma(to)* 'sangre' y *-urie* 'orina, ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM, Gómez de Enterría]

#### *hepatitis*

f. **HEPATOLOGÍA** Inflamación del hígado. **Etim.** Calco semántico (*Diario de Madrid*, 1788) de *hépatite* (TLFi, 1660). Según el *Dicciomed*, el adjetivo del latín renacentista con raíces griegas *hēpatitis*, que significa 'del hígado', fue reintroducido como designación de una patología a partir del francés. [*Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

#### *hiperemia*

f. **HEMATOLOGÍA** Abundancia extraordinaria de sangre en una parte del cuerpo (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Boletín de medicina, cirugía y farmacia*, 1837) de *hyperémie* (1829), elaborado a partir de los radicales de origen griego *hyper-* 'en exceso' y *-(h)émie* 'sangre'. Este vocablo se documenta por primera vez, en 1829, en la obra *Précis d'anatomie pathologique*, escrita por el médico francés Gabriel Andral. [RG; *Dicciomed*]

#### *hipertonía*

f. **REUMATOLOGÍA** Aumento anormal del tono muscular (DTM). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de Veterinaria y sus ciencias auxiliares*, 1829-1834) de *hypertonie* (*Nouveau dictionnaire de médecine, de chirurgie, de physique, de chimie et d'histoire naturelle*, 1803), derivado del griego *hypétonos* 'sometido a excesiva tensión'. [RG; DGPM; *Dicciomed*]

### hipotonía

f. **REUMATOLOGÍA** Disminución anormal del tono muscular. **Etim.** García Yebra estima que *hipotonía* (*Diccionario enciclopédico de Medicina y Cirugía prácticas*, 1885-1891), tal como *hipertonía*, procede del francés *hypotonie* (DHLF, 1849) y no directamente del latín científico. [RG; DGPM] *Dicciomed*.

### idiocia

f. **PSIQUIATRÍA** Forma extrema de deficiencia mental (*Dicciomed*). **Etim.** Según el *Dicciomed*, entra en el lenguaje científico del español (*Boletín de medicina, cirugía y farmacia*, 1849) a través del francés *idiotie* (DHLF, 1818) formado a partir de *idiota* 'ignorante' que procede a través del lat. *idiōta(m)* del gr. *idiōtēs* 'ignorante'. [RG; *Dicciomed*]

### idiopatía

f. **PATOLOGÍA GENERAL** Enfermedad de origen primitivo o desconocido. (*Dicciomed*) **Etim.** Calco semántico (*La Década homeopática*, 1857) del sustantivo *idiopathie* (TLFi, 1586). Según el *Dicciomed*, la palabra del latín renacentista con raíces griegas *idiopathia* 'enfermedad originada en la parte afectada y no procedente por metástasis de otra' fue reintroducida con cambio de significado a través de la forma francesa. [*Dicciomed*]

### lipoma

m. **DERMATOLOGÍA** Tumor formado de tejido adiposo. **Etim.** Adaptación (*Gómez de Enterría*, 1797) de *lipome* (TLFi, 1741), formado a partir de los elementos *lip(o)-* 'grasa' y *-ome* 'tumor', ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

### mastitis

f. **GINECOLOGÍA** Inflamación de la mama. **Etim.** Adaptación (*Cirugía veterinaria*, 1860-1862) de *mastite* (DHLF, 1814), término acuñado por el pediatra belga P.H. Nysten, a partir del radical *mast-* 'mama' y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. [*Dicciomed*]

### melanosis

f. **DERMATOLOGÍA** Alteración de los tejidos orgánicos, caracterizada por el color oscuro que presentan. (*Dicciomed*) **Etim.** calco semántico (*Diario balear*, 1820) de *mélanose* (DHLF, 1795). Según el *Dicciomed*, el vocablo del griego antiguo *melánōsis* 'ennegrecimiento' fue reintroducido con la acepción médica a través de la forma francesa. [*Dicciomed*; DTM]

### meningitis

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación de la medula espinal. **Etim.** Adaptación (*Décadas de medicina y cirugía prácticas*, 1823) de *méningite* (*Dicciomed*, 1803), acuñado por el médico francés F. Herpin, a partir del radical *méning(e)* y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

### mielitis

f. **NEUROLOGÍA** Inflamación de la medula espinal. **Etim.** Adaptación (*Diario general de las ciencias*, 1826) de *myélite* (*Traité des maladies de la moelle épinière contenant l'histoire anatomique, physiologique et pathologique de ce centre nerveux chez l'homme*, 1823), formado a partir del radical *myél-* 'médula' y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego.

La voz fue acuñada por el médico C. F. Harless, aunque fue C. P. Ollivier el responsable de su incorporación a varios idiomas europeos a través de sus publicaciones. [Dicciomed; DTM]

#### nanismo

m. **ENDOCRINOLOGÍA** Trastorno del crecimiento, caracterizado por una talla muy inferior a la media normal para la edad y el sexo del individuo. **Etim.** Adaptación (*El Panorama*, 1839) de *nanisme* (*Histoire générale et particulière des anomalies de l'organisation chez l'homme et les animaux*, 1832), acuñada por el zoólogo francés I. G. Saint-Hilaire a partir del radical *nan(o)* 'enano' y del sufijo *-ismo* 'proceso patológico', ambos de origen griego. **Obs.** En español, para designar esta patología, se usan igualmente *hiposomía*, *microsomía*, *enanismo* y *nanosomía*. [RG; Dicciomed; DTM]

#### narcolepsia

f. **NEUROLOGÍA** Trastorno del sueño caracterizado por accesos de somnolencia irresistible durante el día (*Dicciomed*). **Etim.** Adaptación (*Diccionario de bolsillo de Medicina, Cirugía y Farmacia Prácticas*, 1894) de *narcolepsie* (DHLF, 1880), término acuñado por el neurólogo francés J. B. Gélinau a partir de los radicales de origen griego *narco-* 'sopor' y *-lepsie* 'acción de coger'. [RG; DRAE; Dicciomed; DTM]

#### neuralgia

m. **NEUROLOGÍA** Dolor continuo a lo largo de un nervio y de sus ramificaciones, por lo común sin fenómenos inflamatorios y sin afectación de la

función motora. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Correspondencia literario-médica*, 1804) de *névralgie* (TLFi, 1801), formada, según el TLFi, a partir de los elementos *névro-* 'nervio' y *-algie* 'dolor', ambos de origen griego. [Dicciomed; DTM; Gómez de Enterría]

#### neurodermitis

f. **DERMATOLOGÍA** Dermatitis provocada por causas nerviosas o psicológicas que llevan a fuerte rascado. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Revista balear de ciencias médicas*, 1909) del *névrodermite*, vocablo creado por los dermatólogos franceses L. A. J. Brocq y L. Jacquet, a partir de los radicales *névro-* 'nervio' y *derm-* 'piel', y del sufijo nominal *-ite* 'inflamación', ambos de origen griego. La palabra se documenta por primera vez en la primera edición de la obra *Traitement des maladies de la peau* publicada por L. A. J. Brocq en 1890. **Obs.** En español también son frecuentes, respectivamente, las formas *neurodermatitis* y *neurodermatite*. [DTM]

#### nicotinismo

m. **TOXICOLOGÍA** Conjunto de trastornos producidos por el abuso de nicotina o tabaco. **Etim.** Se puede afirmar que la estructura morfológica del español (*Plantas medicinales de Filipinas*, 1892) refleja la influencia de la forma francesa *nicotinisme* (DHLF, 1867), elaborada a partir de la palabra *nicotine* y del sufijo nominal *-isme* que, tal como sucede en español con el sufijo *-ismo*, denota aquí 'proceso patológico'. **Obs.** En español se registra el epónimo *nicotismo*, formado

a partir de *Nicot*, apellido del diplomático francés que, tras descubrir el tabaco en Portugal, lo introdujo en Francia. [DTM]

#### *osteolisis*

f. **REUMATOLOGÍA** Proceso de destrucción del tejido óseo. (*Dicciomed*) **Etim.** En español (*Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 1846-1847). Adaptación del *ostéolyse* (*Dictionnaire de médecine, de chirurgie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire*, 1839), forjado por J. G. C. F. M. Lobstein a partir de los radicales de origen griego *ostéo-* 'hueso' y *-lyse* 'descomposición'. En el *Dicciomed*, se explica que esta forma resulta de la remodelación de *ostéolyose* (1833), acuñada también por el médico francoalemán. [*Dicciomed*; DTM]

#### *osteoporosis*

f. **REUMATOLOGÍA** Pérdida de la masa ósea por pérdida de densidad y aumento de los espacios huecos del hueso. (*Dicciomed*) **Etim.** Adaptación (*Cirugía veterinaria*, 1860-1862) de *ostéoporose* (*Dictionnaire des termes de médecine, chirurgie, art vétérinaire, pharmacie, histoire naturelle, botanique, physique, chimie, etc.*, 1823-1830), forjado por J. G. C. F. M. Lobstein a partir los radicales *ostéo-* 'hueso', *-por(e)-* 'poro' y el sufijo nominal *-ose* 'proceso patológico', de origen griego. [*Dicciomed*; DTM]

#### *paludismo*

m. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad febril producida por un protozoo y transmitida al hombre por la picadura de

mosquitos anofeles. (DRAE) **Etim.** Calco (NDHE, 1861) de *paludisme* (DHLF, 1819), formado a partir del radical de origen latino *palud* 'pantano' y del sufijo nominal de origen griego *-isme* 'proceso patológico'. **Obs.** Se emplea como sinónimo el italianismo *malaria*. [DRAE; *Dicciomed*; NDHE; DTM]

#### *presbicia*

f. **OFTALMOLOGÍA** Defecto óptico caracterizado por la visión confusa de los objetos cercanos (DRAE) **Etim.** Calco semántico (Gómez de Enterría, 1785) de *presbytie* (*Des Maladies des yeux*, par M. Herman Boerhaave, p. 261, 1749), formado a partir del sustantivo *presbyte* 'présbita' y el sufijo nominal de origen griego *-ie*. Según el *Dicciomed*, el adjetivo del griego antiguo *presbýtēs*, que significa 'antiguo', fue reintroducido con el sentido de 'corto de vista' a través de la forma francesa *presbyte* (TLFi, 1690). **Obs.** La forma *presbiopía*, también de origen francés, persiste aún en los días de hoy, si bien tiende a desaparecer. [DRAE; *Dicciomed*; Gómez de Enterría; DTM]

#### *septicemia*

m. **HEMATOLOGÍA** Infección generalizada producida por la presencia en la sangre de microorganismos patógenos o de sus toxinas. (DRAE) **Etim.** Adaptación (*La Veterinaria española*, 1864) de *septicémie* (DHLF, 1824), formada, según el TLFi, a partir del radical latino *septic(us)* 'que pudre' y del radical de origen griego *-(h)émie* 'sangre'. [RG; *Dicciomed*; DTM; DGPM]

### *sinequia*

f. **OFTALMOLOGÍA** Adherencia de partes próximas, especialmente del iris con la córnea o el cristalino. (*Dicciomed*)  
**Etim.** Calco semántico (Gaceta médica, 1846) de *synéchie* (*Dicciomed*, 1808). Según el *Dicciomed*, el sustantivo del griego antiguo *synékheia*, que significa ‘contigüidad, fue reintroducido con el valor médico a partir del francés. [*Dicciomed*; Gómez de Enterría; DTM]

### *sonambulismo*

m. **NEUROLOGÍA** Estado de automatismo inconsciente por el que durante el sueño se puede caminar, orinar sin ser consciente de ello. (*Dicciomed*)  
**Etim.** Adaptación (Gómez de Enterría, 1786) de *somnambulisme* (TLFi, 1765), formado a partir de los lexemas *somn(um)* ‘sueño’ y *amb-ul(āre)* ‘pasear’, ambos de origen latino, y el sufijo griego *-ismos* ‘proceso patológico’. [*Dicciomed*; DTM, Gómez de Enterría]

### *tétanos*

m. **INFECTOLOGÍA** Enfermedad causada por la bacteria *Clostridium tetani*.  
**Etim.** Estima García Yebra (1999) que la forma *tétanos* (NDHE, 1569) no llegó al castellano directamente del latín *tetanus* ‘contracción y tensión convulsiva de los músculos’ sino que lo hizo a través del francés *tétanos*

(DHLF, 1555). La variante española *tétano* (NDHE, 1455), según el *Dicciomed*, llegó al castellano medieval a través de la forma latina *tetanus* y esta del griego *tétanos*. [RG; *Dicciomed*; NDHE; DGPM]

### *tifus*

m. **INFECTOLOGÍA** Fiebre tifoidea provocada por los bacilos *Salmonella typhi* o *Salmonella paratyphi* y que causa lesiones en el intestino. **Etim.** Calco semántico (NDHE, 1782) de *typhus* (TLFi, 1667). Su significado actual como infección intestinal específica se produce en francés a partir del sustantivo griego *týpho* ‘fiebre que embota’. [NDHE, Gómez de Enterría, DTM, *Dicciomed*]

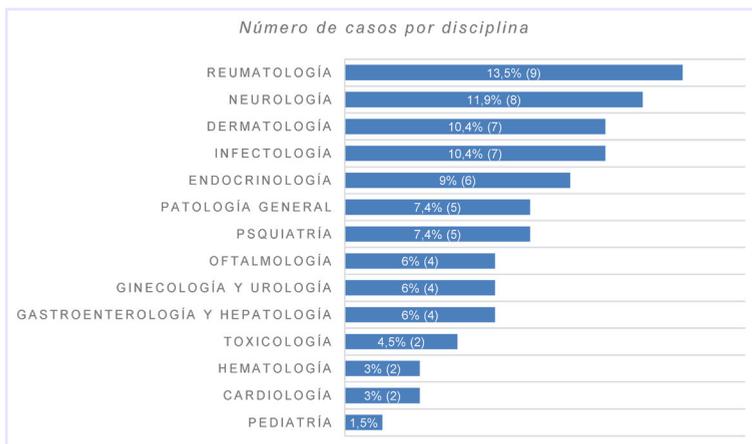
### *torticolis*

m. y f. **REUMATOLOGÍA** Espasmo doloroso, de origen inflamatorio o nervioso, de los músculos del cuello. (DRAE)  
**Etim.** Adaptación (*Disertacion médica chirurgical*, 1794) *torticolis*, vocablo acuñado por el escritor francés Rabelais en 1532, según el DHLF, a partir de una expresión latina inventada *tortum collum* ‘cuello torcido’. Su valor científico se generaliza durante el siglo XIX. **Obs.** Se emplea igualmente la variante prosódica *torticolis*. [RG; DRAE; *Dicciomed*; DTM; Gómez de Enterría]

## 7. CONCLUSIONES

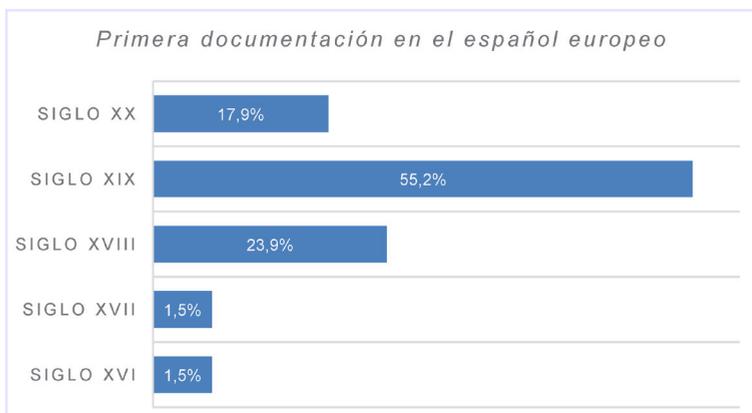
Como queda ilustrado en el Gráfico 1, una de las primeras conclusiones que podemos establecer a partir del análisis de las informaciones obtenidas es que la impronta del idioma francés no se circunscribe a un número limitado de ramas de la medicina, como sucede particularmente con el alemán, sino que es relevante en numerosas especialidades.

Gráfico 1



Por otro lado, de acuerdo con el gráfico 2, se puede verificar que más de la mitad de los galicismos compilados, llegó al español durante el siglo XIX.

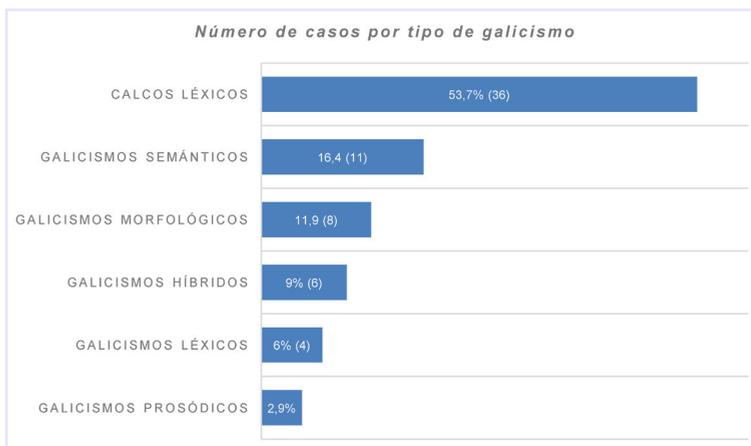
Gráfico 2



Estos resultados se deben, sin duda, al extraordinario enriquecimiento de la terminología médica francesa que se produce, a lo largo de todo el siglo, como consecuencia del protagonismo del país transpirenaico en el surgimiento de descubrimientos e innovaciones en el campo de las ciencias médicas y de la amplia difusión en España de las nuevas voces y acepciones, en particular, tal como señala Marcet Rodríguez (2012:157-158) a través de publicaciones de carácter científico y divulgativo o, como pone de manifiesto Gutiérrez Rodilla (2014:87), por vía de la traducción de diccionarios especializados Este escenario contrasta con el periodo que se inicia a partir de la segunda mitad del siglo XX, para el cual no hemos podido documentar ninguna aportación.

Finalmente, en el gráfico 3, se observa que la categoría de galicismos más numerosa, con 53,7% del total, agrupa los *calcos léxicos*, que recordemos se obtienen, mediante la traducción de los formantes de origen griego y latino que sirven de base a compuestos acuñados en francés. En segunda posición, con 16,4%, surge el grupo de los *galicismos semánticos*, que junta los términos que han agregado una acepción de origen francés. A continuación, se sitúan los *galicismos morfológicos*, que deben su configuración morfológica a la influencia francesa, con una proporción de 11,9%. Siguen los *galicismos híbridos*, que resultan de la traducción del sufijo y la asimilación gráfica del radical, con un porcentaje del 9%. Aparecen en el penúltimo lugar, los *galicismos léxicos*, que son lexías completas que bien conservan sus rasgos originales o bien se adaptan formalmente a la lengua receptora, con 6%. El 2,9% restante corresponde a los galicismos prosódicos, que conciernen las incorporaciones marcadas por la prosodia francesa.

Gráfico 3



## BIBLIOGRAFÍA

- AGULLÓ ALBUIXECH, R. (2019). REPERTORIO DE GALICISMOS DE LA REVOLUCIÓN FRANCESA AL AIRBUS. GUÍA PARA CONOCER *Francia a través de sus palabras*. Cilengua.
- A. NAVARRO, F. (2017). Huellas del francés en el lenguaje cardiológico (I). *Revista española de cardiología*, 11 (70). 807.
- A. NAVARRO, F. (2017). Huellas del francés en el lenguaje cardiológico (II). *Revista española de cardiología*, 12 (70). 1035.
- CHESLEY, L. C. (1972). The origin of the world «eclampsia». Vindication of the Sauvages». *Obstetrics & Gynecology*, 5 (39), 802-804.
- CORTÉS GABAUDAN, F. (2013). Sobre el *Diccionario de galicismos* de García Yebra, *Panace@*, 38 (XIV), 248-252.
- CORTÉS GABAUDAN, F. y UREÑA BRACERO, J. (2020). *Dicciomed. Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico)*. Ediciones Universidad de Salamanca. <https://dicciomed.usal.es/palabra/mesotorax>
- CURELL AGUILÀ, C. (2005<sup>a</sup>). *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*. Peter Lang.
- CURELL AGUILÀ, C. (2005<sup>b</sup>). *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Éditions de Linguistique et de Philologie.
- CURELL AGUILÀ, C. (2006). La influencia del francés en el español contemporáneo. En M. Bruña Cuevas, M. Caballos Bejano, I. Illanes Ortega, C. Ramírez Gómez y A. Raventós Barangé (coord.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 785-791). Universidad de Sevilla.
- GARCÍA YEBRA, V. (1999<sup>a</sup>). *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1999<sup>b</sup>). Influencia del francés en el vocabulario científico. *Terminologie et Traduction*, 1, 182-194.
- GILLAIN, R. (2014). El proceso de elaboración del Diccionario de galicismos en el lenguaje deportivo del español peninsular (1976-2006). En María Pilar Garcés Gómez (Ed.), *Lexicografía especializada: nuevas propuestas (anexo de Revista de Lexicografía)* (pp. 47-58). Universidade da Coruña.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2005). La inmigración léxica. Arco/Libros.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.(2020). *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII*. Peter Lang.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014). El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@*, 39 (XV), 86-94.
- MARCEZ RODRÍGUEZ, V. J., (2012). Lexicología y Semántica. En A. Zamorano Aguilar (Ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones* (pp. 139-171). Lincom.
- Real Academia Española, (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Real Academia Española, (2020<sup>a</sup>). *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, 23.<sup>a</sup> edición actualizada. <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española, (2020<sup>b</sup>). *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)*. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española, (2013-). *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)*. <https://www.rae.es/dhle/>

- Real Academia Española, (2001-). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>
- Real Academia Nacional de Medicina, (2011). *Diccionario de términos médicos* (DTM). Panamericana.
- REY, A. (dir.) (2020). *Dictionnaire historique de la langue française*. Le Robert.
- THIBAUT, A. y GLESSGEN, M.-D. (2003). El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español». *Revue de linguistique romane*, 265-266, 5-53.
- Trésor de la Langue Française Informatisé*, Nancy, CNRS, ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), UMR CNRS-Université Nancy 2. <http://atilf.atilf.fr/>

## AGRADECIMIENTOS

Este trabajo está financiado con Fondos Nacionales a través de la FCT - Fundación para la Ciencia y la Tecnología, I.P., en el marco del proyecto Ref.<sup>a</sup> UIDB / 05507/2020. También queremos agradecer al Centro de Estudios en Educación e Innovación (CI&DEI) y al Politécnico de Leiria por su apoyo.